



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

نظام المخاطر التشغيلية OPERATIONAL RISK REGULATION

Handwritten signature in blue ink.

جدول المحتويات
TABLE OF CONTENTS

Subject	الصفحة Page	الموضوع
INTRODUCTION	2	مقدمة
OBJECTIVE	2	الهدف
APPLICATION	3	التطبيق
Article (1) Definitions	3	المادة (1) تعريفات
Article (2) Operational Risk Governance Framework	6	المادة (2) إطار حوكمة المخاطر التشغيلية
Article (3) Board of Directors	6	المادة (3) مجلس الإدارة
Article (4) Senior Management	6	المادة (4) الإدارة العليا
Article (5) Identification and Assessment	7	المادة (5) التحديد والتقييم
Article (6) Control and Mitigation	7	المادة (6) الضبط والتقليل
Article (7) Disaster Recovery and Business Continuity Management	7	المادة (7) إدارة التعافي من الكوارث واستمرارية
Article (8) Information Technology	8	المادة (8) تقنية المعلومات
Article (9) Systems and Internal Reporting	8	المادة (9) النظم ورفع التقارير الداخلية
Article (10) Reporting Requirements and Disclosure	8	المادة (10) متطلبات رفع التقارير والإفصاح
Article (11) New Businesses, Products and Systems	9	المادة (11) الأعمال والمنتجات والنظم الجديدة
Article (12) Islamic Banking	9	المادة (12) الصيرفة الإسلامية
Article (13) Enforcement	9	المادة (13) التنفيذ
Article (14) Interpretation of Regulations	10	المادة (14) تفسير النظام
Article (15) Cancellation of Previous Notices	10	المادة (15) إلغاء الإشعارات السابقة
Article (16) Publication and Application	10	المادة (16) النشر والتطبيق



OPERATIONAL RISK REGULATION**نظام المخاطر التشغيلية**

Regulation No: 163/2018

رقم النظام: 2018/163

Date: 29/08/2018

التاريخ: 29 /08/2018

To: All Banks

إلى: كافة البنوك

Subject: Operational Riskالموضوع: المخاطر التشغيلية**INTRODUCTION****مقدمة**

The Central Bank seeks to promote the effective and efficient development and functioning of the banking system. To this end, Banks must have appropriate policies, processes, procedures, systems and controls to identify, monitor and mitigate operational risks.

يسعى المصرف المركزي إلى تعزيز التطوير والتحقق من عمل النظام المصرفي على نحو كفاء وفعال. ولتحقيق هذه الغاية، يجب أن تتوفر لدى البنوك السياسات والعمليات والإجراءات والنظم والضوابط الملائمة لتحديد، ومراقبة، وتخفيف المخاطر التشغيلية.

In introducing this Regulation and the accompanying Standards, the Central Bank intends to ensure that Banks' approaches to operational risk are in line with leading international practices.

يهدف المصرف المركزي من إدخال هذا النظام والمعايير المرفقة به، إلى التحقق من أن منهجية البنوك في إدارة المخاطر التشغيلية تتماشى مع الممارسات الدولية الرائدة في هذا المجال.

This Regulation and the accompanying Standards are issued pursuant to the powers vested in the Central Bank under the Central Bank Law.

وقد تم إصدار هذا النظام والمعايير المرفقة به، عملاً بالصلاحيات الممنوحة للمصرف المركزي بموجب أحكام قانون المصرف المركزي.

Where this Regulation or its accompanying Standards, include a requirement to provide information or to take certain measures, or to address certain items listed at a minimum, the Central Bank may impose requirements, which are additional to the list provided in the relevant article.

وحيثما يتضمن هذا النظام أو المعايير المصاحبة له، متطلبات بتقديم معلومات، أو اتخاذ إجراءات، أو التعامل مع بنود بعينها، مشار إليها كحد أدنى، يجوز للمصرف المركزي أن يفرض متطلبات تكون إضافة لقائمة المتطلبات الواردة في المادة ذات الصلة.

OBJECTIVE**الهدف**

The objective of this Regulation is to establish minimum acceptable standards for Banks' approach to managing operational risks, with a view to:

يهدف هذا النظام إلى وضع حد أدنى من المعايير المقبولة لمنهجية البنوك في إدارة المخاطر التشغيلية، وذلك بهدف:

- Ensuring the soundness of Banks; and
- Enhancing financial stability.

i. التحقق من سلامة أوضاع البنوك؛ و

ii. تعزيز الاستقرار المالي.

The accompanying Standards supplement the Regulation to elaborate on the supervisory

وتعتبر المعايير المرفقة مكملة للنظام، وتوضح بشكل مفصل توقعات المصرف المركزي الإشرافية المتعلقة بإدارة المخاطر التشغيلية.

OPERATIONAL RISK REGULATION 163/2018

expectations of the Central Bank with respect to operational risk management.

APPLICATION

التطبيق

This Regulation and the accompanying Standards apply to all Banks. Banks established in the UAE with significant Group relationships, including Subsidiaries, Affiliates, or international branches, must ensure that the Regulation and Standards are adhered to on a solo and Group-wide basis.

ينطبق هذا النظام والمعايير المرفقة به على كافة البنوك. ويجب على البنوك المؤسسة في دولة الإمارات العربية المتحدة التي لديها علاقات مجموعات هامة، بما في ذلك أي شركات تابعة أو شركات شقيقة أو فروع دولية، أن تتحقق من الالتزام بالنظام والمعايير، من جانب كل كيان على حدة، وعلى مستوى المجموعة ككل.

This Regulation and Standards must be read in conjunction with the Risk Management Regulation and Standards, which establish the requirements for Banks' overarching approach to risk management.

يجب أن يقرأ هذا النظام والمعايير بالارتباط مع نظام ومعايير إدارة المخاطر التي تحدد متطلبات المنهجية الشاملة للبنوك في إدارة المخاطر.

ARTICLE 1: DEFINITIONS

المادة 1: تعريفات

- Affiliate:** An entity that, directly or indirectly, controls, is controlled by or is under common control with another entity. The term control as used herein shall mean the holding, directly or indirectly, of voting rights in another entity, or of the power to direct or cause the direction of the management of another entity. **شركة شقيقة:** كيان يكون، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، مسيطراً، أو مسيطر عليه، أو تحت سيطرة مشتركة مع كيان آخر. ويعني مصطلح السيطرة المستخدم هنا الامتلاك المباشر أو غير المباشر لحقوق التصويت في كيان آخر، أو السلطة لتوجيهه أو التسبب في توجيه إدارة كيان آخر.
- Bank:** A financial entity, which is authorized by the Central Bank to accept deposits as a Bank. **البنك:** منشأة مالية مصرح لها بواسطة المصرف المركزي بقبول الودائع كبنك؛
- Board:** The Bank's Board of Directors. **مجلس الإدارة:** مجلس إدارة البنك
- Central Bank:** The Central Bank of the United Arab Emirates. **المصرف المركزي:** مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي؛
- Central Bank Law:** Union Law No (10) of 1980 concerning the Central Bank, the Monetary System and Organization of Banking as amended or replaced from time to time. **قانون المصرف المركزي:** القانون الاتحادي رقم (10) لسنة 1980 في شأن المصرف المركزي، والنظام النقدي، وتنظيم المهنة المصرفية، حسبما يتم تعديله أو استبداله من وقت لآخر.
- Central Bank regulations:** Any resolution, regulation, circular, rule, standard or notice issued by the Central Bank. **انظمة المصرف المركزي:** أي قرار أو نظام أو تعميم أو لائحة أو معيار أو إشعار صادر عن المصرف المركزي.
- Group:** A group of entities that includes an entity (the 'first entity') and:
a) any Parent of the first entity; **مجموعة:** مجموعة من الكيانات التي تتضمن كياناً ("الكيان الأول")، و:
(أ) أي شركة أم للكيان الأول؛

OPERATIONAL RISK REGULATION 163/2018

- b) any Subsidiary of the first entity or of any Parent of the first entity; and
 ب) أي شركة تابعة للكيان الأول، أو لأي شركة أم للكيان الأول؛
- c) any Affiliate.
 ج) أي شركة شقيقة.
8. **Islamic Financial Services:** Shari'a compliant financial services offered by Islamic Banks and Conventional Banks offering Islamic banking products (Islamic Windows).
 8 خدمات مالية إسلامية: الخدمات المالية المتوافقة مع الشريعة الإسلامية التي توفرها البنوك الإسلامية والبنوك التقليدية التي توفر منتجات بنكية إسلامية (نوافذ إسلامية).
9. **Operational risk:** The risk of loss resulting from inadequate or failed internal processes, people and systems or from external events. This definition includes legal risk but excludes strategic and reputational risk.
 9. **المخاطر التشغيلية:** مخاطر الخسائر الناجمة عن عدم كفاية أو إخفاق العمليات الداخلية، أو الأشخاص، أو النظم، أو عن أحداث خارجية. ويشمل هذا التعريف المخاطر القانونية، ولكنه لا يشمل المخاطر الاستراتيجية أو مخاطر السمعة.
10. **Parent:** An entity (the 'first entity') which:
 10. **الشركة الأم:** الكيان ("الكيان الأول") الذي:
- a) holds a majority of the voting rights in another entity (the 'second entity');
 أ) يمتلك أغلبية حقوق التصويت في كيان آخر ("الكيان الثاني");
- b) is a shareholder of the second entity and has the right to appoint or remove a majority of the Board of directors or managers of the second entity; or
 ب) يكون مساهما في الكيان الثاني، ولديه حق تعيين أو إقالة أغلبية أعضاء مجلس الإدارة، أو مديري الكيان الثاني؛
- c) is a shareholder of the second entity and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders, a majority of the voting rights in the second entity.
 ج) يكون مساهما في الكيان الثاني، ويسيطر، وحده، عملا بأحكام اتفاقية مبرمة مع مساهمين آخرين، على أغلبية حقوق التصويت في الكيان الثاني.
- Or;**
 أو؛
- d) if the second entity is a subsidiary of another entity which is itself a subsidiary of the first entity.
 د) إذا كان الكيان الثاني شركة تابعة لكيان آخر، يكون هو نفسه شركة تابعة للكيان الأول.
11. **Risk appetite:** The aggregate level and types of risk a Bank is willing to assume, decided in advance and within its risk capacity, to achieve its strategic objectives and business plan.
 11. **تقبل المخاطر:** المستوى الإجمالي وأنواع المخاطر التي يكون البنك على استعداد لتحملها، والتي يقررها مسبقاً، ضمن قدرته على تحمل المخاطر، بهدف تحقيق أهدافه الاستراتيجية وخطة عمله.
12. **Risk limits:** Specific quantitative measures that must not be exceeded based on, for example, forward looking assumptions that allocate the Bank's aggregate risk appetite to business lines, legal entities or management units within the Bank or Group in the form of specific risk categories, concentrations or other measures as appropriate.
 12. **حدود المخاطر:** تدابير كمية محددة لا يجب تجاوزها تستند، مثلاً، على افتراضات مستقبلية تُوزع إجمالي تقبل المخاطر للبنك على خطوط أعمال أو كيانات قانونية أو وحدات إدارية داخل البنك أو المجموعة على شكل فئات مخاطر محددة أو تركيزات أو تدابير أخرى حسب الاقتضاء.

Handwritten signature and initials in blue ink.

OPERATIONAL RISK REGULATION 163/2018

13. **Risk profile:** Point in time assessment of the Bank's gross (before the application of any mitigants) or net (after taking into account mitigants) risk exposures aggregated within and across each relevant risk category based on current or forward-looking assumptions.
13. سمات المخاطر: تقييم في وقت ما لإجمالي (قبل تطبيق أي عامل من عوامل تقليل المخاطر) أو صافي (بعد أخذ عوامل التقليل من المخاطر في الاعتبار) تعرضات البنك للمخاطر المجمعة ضمن وعبر كل فئة من فئات المخاطر ذات الصلة على أساس افتراضات حالية أو مستقبلية.
14. **Risk governance framework:** As part of the overall approach to corporate governance, the framework through which the Board and management establish and make decisions about the Bank's strategy and risk approach; articulate and monitor adherence to the risk appetite and risk limits relative to the Bank's strategy; and identify, measure, manage and control risks.
14. إطار حوكمة المخاطر: هي جزء من المنهجية الكلية لحوكمة الشركات، تمثل الإطار الذي يقوم من خلاله مجلس الإدارة والإدارة بوضع وأخذ القرار حول استراتيجية ومنهجية البنك في التعامل مع المخاطر، ويتولون صياغة حدود تقبل المخاطر ومراقبة الالتزام بها في ضوء استراتيجية البنك؛ ويقومون بتحديد وقياس وإدارة وضبط المخاطر.
15. **Senior Management:** The executive management of the Bank responsible and accountable to the Board for the sound and prudent day-to-day management of the Bank, generally including, but not limited to, the chief executive officer, chief financial officer, chief risk officer, and heads of the compliance and internal audit functions.
15. الإدارة العليا: الإدارة التنفيذية للبنك المسؤولة والمساءلة أمام مجلس الإدارة عن الإدارة اليومية للبنك على نحو سليم ومتبصر، وتشمل بصورة عامة، الرئيس التنفيذي والمدير المالي، ومدير وظيفة المخاطر ومديري وظيفتي الانضباط، والتدقيق الداخلي.
16. **Subsidiary:** An entity (the 'first entity') is a subsidiary of another entity (the 'second entity') if the second entity:
16. شركة تابعة: يكون الكيان ("الكيان الأول") شركة تابعة لكيان آخر ("الكيان الثاني") إذا كان الكيان الثاني:
- a) holds a majority of the voting rights in the first entity;
- أ) يملك أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول؛
- b) is a shareholder of the first entity and has the right to appoint or remove a majority of the Board of directors or managers of the first entity; or
- ب) مساهم في الكيان الأول، ولديه الحق في تعيين أو إقالة أغلبية أعضاء مجلس الإدارة أو مديري الكيان الأول؛
- c) is a shareholder of the first entity and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders, a majority of the voting rights in the first entity.
- ج) مساهم في الكيان الأول، ويسيطر، وحده، عملاً بأحكام اتفاقية مبرمة بينه وبين مساهمين آخرين، على أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول.
- Or;
- أو؛
- d) if the first entity is a subsidiary of another entity which is itself a subsidiary of the second entity.
- د) إذا كان الكيان الأول شركة تابعة لكيان آخر، يكون هو نفسه شركة تابعة للكيان الثاني.



**ARTICLE 2: OPERATIONAL RISK
GOVERNANCE FRAMEWORK**

المادة 2: إطار حوكمة المخاطر التشغيلية

1. A Bank must have appropriate operational risk management strategies, policies and processes to identify, assess, evaluate, monitor, report and control or mitigate operational risk on a timely basis. 1. يجب أن تكون لدى البنك استراتيجيات، وسياسات، وإجراءات ملائمة لتحديد، وتقدير، وتقييم، ومراقبة المخاطر التشغيلية، والسيطرة عليها أو تقليلها، ورفع التقارير بشأنها في المواقف المحددة.
2. The members of the Board bear ultimate responsibility for ensuring that a Bank has an adequate operational risk governance framework, which must be fully integrated into the Bank's overall risk governance framework. 2. يتحمل أعضاء مجلس إدارة البنك المسؤولية النهائية عن ضمان وجود إطار ملائم لحوكمة المخاطر التشغيلية للبنك، والذي يجب أن يدمج بالكامل في إطار الحوكمة العام للبنك.
3. A Bank must ensure that its operational risk strategy, policies and processes are consistent with its risk profile, systemic importance, risk appetite and capital strength and take account of market and macroeconomic conditions. 3. يجب على البنك التحقق من أن استراتيجية، وسياسات، وإجراءات وعمليات المخاطر التشغيلية تتسق مع ملف المخاطر، والأهمية النظامية، وبيان تقبل المخاطر، ومتانة رأس المال، وتأخذ أوضاع السوق وأوضاع الاقتصاد الكلي في الاعتبار.
4. A Bank must address all major aspects of operational risk prevalent in the business of the Bank on a bank-wide and if applicable Group-wide basis. 4. يجب على البنك أن يعالج جميع الجوانب الرئيسية للمخاطر التشغيلية السائدة في أعمال البنك، على مستوى البنك ككل وعلى مستوى المجموعة، حسب الأحوال.

ARTICLE 3: BOARD OF DIRECTORS

المادة 3: مجلس الإدارة

1. The Board must approve and thereafter review at least annually, the Bank's operational risk strategies, policies and processes, including disaster recovery and business continuity plans. 1. يجب على مجلس الإدارة أن يعتمد استراتيجيات وسياسات وعمليات المخاطر التشغيلية بالبنك، بما في ذلك خطط التعافي من الكوارث واستمرارية الأعمال، كما يجب عليه مراجعتها، سنويا مرة واحدة على الأقل.
2. The Board must establish a formal process to oversee Senior Management and ensure that the strategies, policies and processes are implemented effectively at all decision levels. 2. يجب على مجلس الإدارة أن يضع إجراءات رسمية للإشراف على الإدارة العليا، والتحقق من أن الاستراتيجيات والسياسات والعمليات يتم تطبيقها على نحو فعال على كافة مستويات صنع القرار.

ARTICLE 4: SENIOR MANAGEMENT

المادة 4: الإدارة العليا

1. Senior Management must ensure that the Board-approved operational risk management strategy and significant policies and processes are implemented effectively and fully integrated into the Bank's overall risk management process. 1. يجب على الإدارة العليا التحقق من أن استراتيجية إدارة المخاطر التشغيلية وسياساتها وعملياتها الرئيسية المعتمدة بواسطة مجلس الإدارة، يتم تطبيقها على نحو كفاء وفعال، وأنها مدمجة بشكل كامل في عملية الإدارة الكلية للمخاطر المعتمدة لدى البنك.

ARTICLE 5: IDENTIFICATION AND ASSESSMENT

المادة 5: التحديد والتقييم

1. The Board-approved operational risk management strategy must provide for the identification and assessment of the operational risks inherent in all material products, activities, processes and systems.
1. يجب لاستراتيجية إدارة المخاطر التشغيلية المعتمدة بواسطة مجلس الإدارة أن تتضمن أحكاماً بشأن تحديد وتقييم المخاطر التشغيلية المتأصلة في كافة المنتجات، والأنشطة، والعمليات والنظم الرئيسية.

ARTICLE 6: CONTROL AND MITIGATION

المادة 6: الضبط والتقليل

1. The Board-approved operational risk management strategy must foster a strong control environment that utilizes policies, processes and systems, appropriate internal controls and appropriate risk mitigation and transfer.
1. يجب لاستراتيجية إدارة المخاطر التشغيلية المعتمدة بواسطة مجلس الإدارة أن ترسي بيئة ضبط قوية، تؤمّن مجموعة من السياسات والعمليات والنظم والضوابط الداخلية، بجانب إجراءات ملائمة لتقليل وتحويل المخاطر.

ARTICLE 7: DISASTER RECOVERY AND BUSINESS CONTINUITY MANAGEMENT

المادة 7: إدارة التعافي من الكوارث واستمرارية الأعمال

1. A Bank must have disaster recovery and business continuity plans in place to ensure its ability to operate on an ongoing basis and limit losses in the event of a severe business disruption. Such plans must be commensurate with the risk profile, nature, size and complexity of the Bank's business and structure and take into account different scenarios to which the Bank may be vulnerable.
1. يجب أن تكون لدى البنك خطط للتعافي عقب وقوع الكوارث، وخطط لاستمرارية الأعمال للتحقق من قدرته على العمل على أساس مستمر، وللحد من الخسائر في حالة التعطل الحاد في الأعمال. ويجب أن تتناسب تلك الخطط مع وضعية مخاطر، وطبيعة، وحجم ودرجة تعقّد أعمال البنك وهيكله، كما يجب لها أن تأخذ في الاعتبار مختلف السيناريوهات التي قد يكون البنك عرضة لها.
2. Disaster recovery and business continuity plans must ensure that critical business functions can be maintained or recovered in a timely manner to minimize the financial, legal, regulatory, reputational and other risks that may arise from a disruption.
2. يجب لخطط التعافي عقب الكوارث، واستمرارية الأعمال أن تتحقق من إمكانية المحافظة على وظائف الأعمال الجوهرية أو استعادتها في المواقف المحددة، كي يتسنى تقليل المخاطر المالية، والقانونية، والرقابية، ومخاطر السمعة التي يمكن أن تنشأ عن تعطل في سير الأعمال، إلى أدنى حد ممكن.
3. The Board must ensure there is a periodic independent review of the Bank's disaster recovery and business continuity plans to ensure adequacy and consistency with current operations, risks and threats, recovery levels and priorities.
3. يجب على مجلس الإدارة أن يتحقق من وجود مراجعة دورية مستقلة لخطط التعافي عقب الكوارث واستمرارية الأعمال للتأكد من كفايتها واتساقها مع مستويات العمليات، والمخاطر، والمهددات الحالية، ومستويات وأولويات الاستعادة الحالية.

ARTICLE 8: INFORMATION TECHNOLOGY

المادة 8: تقنية المعلومات

1. A Bank must establish appropriate information technology policies and processes to identify, assess, monitor and manage technology risks. 1. يجب على البنك أن يضع سياسات وعمليات ملائمة لتقنية المعلومات، تمكن من تحديد، وتقييم، ومراقبة، وإدارة مخاطر التكنولوجيا.
2. A Bank must have appropriate information technology infrastructure to meet its current and projected business requirements under normal circumstances and in periods of stress. This infrastructure must ensure data and system integrity, security and availability and support integrated and comprehensive risk management. 2. يجب أن تتوفر لدى البنك بنية تحتية ملائمة لتقنية المعلومات، لتلبية متطلبات أعماله الحالية والمتوقعة في الظروف العادية، وخلال فترات الضغط. ويجب لهذه البنية التحتية أن تضمن سلامة، وأمن وتوفر البيانات والنظم، كما يجب أن تدعم إدارة شاملة ومتكاملة للمخاطر.

ARTICLE 9: SYSTEMS AND INTERNAL REPORTING

المادة 9: النظم ورفع التقارير الداخلية

1. A Bank must have appropriate and effective information systems to: 1. يجب أن تكون لدى البنك نظم معلومات ملائمة وفعالة تمكن من التالي:
 - a) Monitor operational risk; (أ) مراقبة المخاطر التشغيلية؛
 - b) Compile and analyze operational risk data; and (ب) تجميع وتحليل بيانات المخاطر التشغيلية؛ و
 - c) Facilitate appropriate reporting mechanisms at the Bank's Board, Senior Management and business line levels that support proactive management of operational risk. (ج) تسهيل آليات ملائمة لرفع التقارير على مستوى مجلس الإدارة، والإدارة العليا، وخطوط الأعمال، والتي من شأنها أن تدعم الإدارة التفاعلية للمخاطر التشغيلية.

ARTICLE 10: REPORTING REQUIREMENTS AND DISCLOSURE

المادة 10: متطلبات رفع التقارير والإفصاح

1. A Bank must promptly notify the Central Bank when it becomes aware of a significant deviation from its Board-approved operational risk appetite statement, policies or procedures, or becomes aware that a material operational risk has not been adequately addressed. 1. يجب على البنك أن يبلغ المصرف المركزي على الفور عندما يغدو على علم بأي تجاوز جوهري لبيان تقبل المخاطر التشغيلية، أو سياساتها أو إجراءاتها المعتمدة بواسطة مجلس الإدارة، أو إذا بات على علم بأن هنالك مخاطر تشغيلية جوهرية لم يتم التعامل معها على نحو كاف.
2. A Bank must provide, upon request, any specific information with respect to operational risk that the Central Bank may require. 2. يجب على البنك أن يقدم، عند الطلب، أية معلومات محددة تتعلق بالمخاطر التشغيلية قد يطلبها المصرف المركزي.

OPERATIONAL RISK REGULATION 163/2018

3. A Bank's publicly disclosed information must be appropriate to permit stakeholders to assess the Bank's approach to operational risk management in the context of the Bank's size, risk profile, complexity of operations and evolving industry practice.
3. يجب أن تكون المعلومات التي يفصح عنها البنك للعموم موائمة بحيث تسمح لأصحاب المصالح بتقييم منهجية البنك في إدارة المخاطر التشغيلية في ضوء حجم، وسمات مخاطر البنك، ودرجة تعقيد العمليات والممارسات المتطورة في القطاع.
4. A Bank must promptly notify the Central Bank of any operational risk event that triggers, or is likely to trigger disaster recovery or business continuity plans, or has, or is likely to have, a material impact on the Bank's operations, profitability or capital.
4. يجب على البنك أن يبلغ المصرف المركزي على الفور بأي حدث من أحداث المخاطر التشغيلية يستلزم، أو يرجح أن يستلزم تفعيل خطط التعافي من الكوارث واستمرارية الأعمال، أو يرجح أن يكون له تأثير جوهري على عمليات أو ربحية أو رأس مال البنك.

ARTICLE 11: NEW BUSINESSES, PRODUCTS AND SYSTEMS

المادة 11: الأعمال والمنتجات والنظم الجديدة

1. The approval procedures for new businesses, products or systems or material modification of existing businesses, products or systems required by the Risk Management Regulation and Standards must explicitly address operational risk.
1. يجب لإجراءات الموافقة على الأعمال، أو المنتجات، أو النظم الجديدة، أو التعديلات الجوهرية على الأعمال أو المنتجات أو النظم القائمة المطلوبة بموجب نظام ومعايير إدارة المخاطر، أن تتناول المخاطر التشغيلية، على نحو صريح.

ARTICLE 12: ISLAMIC BANKING

المادة 12: الصيرفة الإسلامية

1. A Bank offering Islamic financial services must ensure that its operational risk management framework addresses any operational risks arising from potential non-compliance with Shari'a rules and principles.
1. يجب على البنك الذي يقدم خدمات مالية إسلامية أن يتحقق من أن إطار إدارة المخاطر التشغيلية المعتمد لديه يتناول أية مخاطر تشغيلية تنشأ عن أي عدم التزام محتمل بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية.

ARTICLE 13: ENFORCEMENT

المادة 13: التنفيذ

1. Violation of any provision of this Regulation and the accompanying Standards shall be subject to supervisory action as deemed appropriate by the Central Bank.
1. تخضع المخالفة لأي من أحكام هذا النظام والمعايير المرفقة به للإجراءات الرقابية التي يراها المصرف المركزي ملائمة.

ARTICLE 14: INTERPRETATION OF REGULATIONS

المادة 14: تفسير النظام

1. The Regulatory Development Division of the Central Bank shall be the reference for interpretation of the provisions of this Regulation.
1. تكون وحدة تطوير الأنظمة لدى دائرة الرقابة على البنوك بالمصرف المركزي هي المرجع في تفسير أحكام هذا النظام والمعايير المرفقة به.

ARTICLE 15: CANCELLATION OF PREVIOUS NOTICES

المادة 15: إلغاء الإشعارات السابقة

1. This Regulation and the accompanying Standards replace all previous Central Bank regulations with respect to operational risk.
1. يحل هذا النظام والمعايير المرفقة به محل كافة أنظمة المصرف المركزي السابقة المتعلقة بالمخاطر التشغيلية.

ARTICLE 16: PUBLICATION AND APPLICATION

المادة 16: النشر والتطبيق

1. This Regulation and the accompanying Standards shall be published in the Official Gazette in both Arabic and English and shall come into effect one month from the date of publication.
1. ينشر هذا النظام والمعايير المرفقة به في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية، وتسري أحكامه بعد مرور شهر واحد من تاريخ النشر.



خليفة محمد الكندي
رئيس مجلس الإدارة - مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
Khalifa Mohammed Al Kindi
Chairman of the Board - Central Bank of the UAE

